



Abt. für Sprache
und Kultur Chinas



XXXVI. Jahrestagung der DVCS „Selbstbilder – Fremdbilder“

21.–23. November 2025

Asien-Afrika-Institut

Edmund-Siemers-Allee 1, Flügel Ost

Universität Hamburg

Programm



Freitag – Raum 221

12:30 **Begrüßung**

Kerstin Storm / Kai Vogelsang / Tabea Thöle

Panel 1 Fremdvölker

Chair: Kerstin Storm

- 13:00 Max Oidtmann (München): Speaking Barbarian and Speaking Confucian: Strategic Self-Representation in the Sino-Tibetan Borderlands
- 13:30 Julia Schneider / Katja Pessl (Hamburg / Göttingen): Mandschurische Militärgesetze: Von Pferden, Träumen und Regen
- 14:00 Fritz Beck (Heidelberg): Emische Erklärungsansätze lokaler Eliten zur Migration aus Fujian im 17. und 18. Jahrhundert
- 14:30 Ma Tianhui (München): How did the violent image of Liangshan Nuosu take shape in the late Qing period and beyond?
-

15:00 **Kaffeepause**

Panel 3: Literatur und Medien I

Emily Graf

- 15:30 Lionel Sven Fothergill (Zürich): The Yellow Man's Burden: Der Blick der Han auf die Man-Barbaren im *Sanguo yanyi*
- 16:00 Lena Henningsen (Heidelberg): Autor, Medienstar, Ikone oder Revolutionär: Fremdbilder von Lu Xun in *lianhuanhua*
- 16:30 Damian Mandzunowski (Heidelberg): Wie sehen unsere Feinde aus? Die Konstruktion von Fremdbildern in sozialistischen Comics (*lianhuanhua*) der Mao-Ära
- 17:00 Julia Karst (Trier): „Ich warte im Grasland auf dich!“. Selbstdarstellung ethnischer Minderheiten zwischen Authentizität und Selbst-Orientalisierung
-

17:45 **Keynote**

Thomas Fröhlich (Hamburg): Die chinesische Wahrnehmung des Westens im Epochenwandel

19:30 **Abendessen: Yu Garden (Feldbrunnenstraße 67)**

Freitag – Raum 123

Panel 2: Historische Diskurse Republik II

Chair: Tabea Thöle

- 13:00 Iwo Amelung (Frankfurt): Constructing “Chinese Optics” in Late 19th and Early 20th Century China
- 13:30 Sabine Hinrichs (Hamburg): Das „Fremde“ in der Selbstbeschreibung: Darstellungen der mongolischen Yuan-Dynastie (1271–1368) in der republikzeitlichen Historiografie der 1920er bis 1940er Jahre
- 14:00 Lea Wallraff (Bochum): History as a Resource for the Future: Agricultural Reforms and Reception of Antiquities in Late Imperial and Early Republican China
- 14:30 Du Zeyu (Erlangen): Rome as a Mirror: The Appropriation of Roman History in Late Qing China
-

15:00 **Kaffeepause**

Panel 4: Museen und Archäologie

Chair: Ni Shaofeng

- 15:30 Bernd Spyra (Freiburg): China sammeln, ausstellen, repräsentieren: Fremd- und Selbstbeschreibungen in Objekt- und Inventarlisten ethnologischer und volkskundlicher Sammlungen des frühen 20. Jhdts.
- 16:00 Di Cheng (Freiburg): Shanghai as a world changer: An analysis centred on the Shanghai Jewish Refugees Museum and the Shanghai World Expo Museum
- 16:30 Huang Weicheng (Berlin): Image Conflict: Archaeologists Brokering Local Politics? Managing Private Diggings during the Anyang Excavations 1928–1937
- 17:00 Ma Tianji (Gießen): Stein gewordene Spiegel: Selbst- und Fremdbilder an der Nestorianischen Stele
-



Samstag – Raum 221

Panel 5: Europa–China I

Chair: Kai Vogelsang

- 09:00 Jonas Schmid (Heidelberg): Von Selbst- und Fremdbildern – Konfuzianismus in aktuellen deutschen Schulbüchern
- 09:30 Chan Tsz Kit (Erlangen): Perspective of an Educator: Comparing Paul Monroe's Reports on China with Other Foreign Accounts in the Early Republican Period
- 10:00 Chen Zhenzi (Berlin): „Selbstbilder“ und „Fremdbilder“ verschiedener Akteursgruppen in chinesischsprachigen Missionszeitschriften der späten Qing-Zeit

10:30 **Kaffeepause**

Panel 7: Europa–China II

Chair: Thomas Fröhlich

- 11:00 Henning Klöter (Berlin): Zwischen Mission und Missverständnis: Das „Bocabulario de la lengua sangleya“ als sprachlich-kulturelles Zeugnis kolonialer Begegnung
- 11:30 Tong Yali (Köln): Der Blick eines Deutschen auf Formosa am Ende des 19. Jahrhunderts am Beispiel von Karl Theodor Stöpels Reisebericht
- 12:00 Tania Becker / Josie-Marie Perkuhn (Berlin / Trier): Zwischen Selbstbeschreibung und Fremdwahrnehmung: Technologische Innovationen in China und Taiwan
- 12:30 Qi Cheng (Germersheim): Translation des „Westens“ im frühen 20. Jahrhundert: Eine Fallstudie zu John Deweys und Bertrand Russells Chinareisen

13:00 **Mittagspause**

Samstag – Raum 123

Panel 6: Wandel in der VRCh

Chair: Wu Zihui

- 09:00 Sheng Yang (München): Imagewandel der KMD im Kontext der Einheitsfront
- 09:30 Matthias Niedenführ (Friedrichshafen): Wirtschaftsethik und kulturelle Selbstverortung in China und Südostasien
- 10:00 Zhou Tianyue (Erlangen): Negotiating a Legible State: Statistical Reform in Early Opening-Up China

10:30 **Kaffeepause**

Panel 8: Literatur und Medien II

Chair: Tilman Schalmey

- 11:00 Agnes Schick-Chen (Wien): Unversöhnliche Identitäten? Nachgedanken zur Übersetzung von Ye Zhaoyans „Tante Wu Fei und Tante Wu Fang“
- 11:30 Thomas Grosser (Münster): Freund und Feind? Die Beziehungen zwischen Song und Liao in Gedichten Song-zeitlicher Gesandtschaftsreisender vom Gubei-Pass
- 12:00 Meng Dehong / Li Yixin (Beijing / Hamburg): Eine Ethnolinguistische Analyse anhand des Personalpronomens *wo*

13:00 **Mittagspause**

Samstag – Raum 221

Panel 9: Historische Diskurse Republik I

Chair: Julia Schneider

- 14:00 Christian Schwermann (Bochum): Die Betrachtung des Selbst in der Beschreibung des Anderen in Liang Shumings „Die Essenz der chinesischen Kultur“
- 14:30 Christine Moll-Murata (Bochum): Kang Youwei und der Mann mit dem Turban
- 15:00 Stefan Christ (Erlangen): „Moderne chinesische Theaterbilder“ eines alten Kulturheroen: Wang Xiaoying inszeniert Fu Sheng
-

15:30 **Kaffeepause**

Panel 11: Ming

Chair: Egas Bender de Moniz Bandera

- 16:00 Anja Bemnarek (Bochum): Evidenztechniken und Wahrheitspraktiken im spätmingzeitlichen *Tiangong kaiwu*
- 16:30 Lena Liefke (Kiel): Einblicke in die annotierte Übersetzung und linguistische Glossierung des mingzeitlichen „Leitfaden zum Schwert(kampf)“
-
- 17:00 **Matthias Kaun: FID Asien und CrossAsia**
- 17:45 **DVCS-Mitgliederversammlung**
-

Samstag – Raum 123

Panel 10: Über die Sinologie hinaus

Chair: Angelika Messner / Thorben Pelzer

- 14:00 Andrea Frenzel / Andreas Guder (Berlin): China-Kompetenz: Bedarfe an norddeutschen Hochschulen und Forschungseinrichtungen – Ergebnisse einer Befragung
- 14:30 Jana Brokate / Lena Liefke (Kiel): China-Kompetenz im Norden: Eine Multiperspektive aus dem Flächenland Schleswig-Holstein
- 15:00 Thorben Pelzer (Hongkong): Chinaforschung in Norddeutschland: Eine quantitative Analyse
-

15:30 **Kaffeepause**

Panel 12: Wohnen im Diesseits und Jenseits

Chair: Virginia Leung

- 16:00 Rianne Flock (Würzburg): Wohnwelten der „Mittelklasse“ im heutigen China
- 16:30 Grete Schönebeck (Frankfurt): Moderne und Aneignung – Transkulturelle Reflexionen am Beispiel chinesischer Friedhöfe
- 17:00 Jin Shunhua (Berlin): Temple Roof or Dome? Chinese Mosques between Essentialist Visions and Invented Narratives
-

Sonntag – Raum 221

Panel 13: Literatur und Medien III

Chair: Alexander Brosch

- 09:00 Virginia Leung (Zürich): Der Konsum des „Anderen“. Kannibalis-
mus und Transgression in Lilian Lees Roman „Jiaozi“
- 09:30 Li Shuwei (Heidelberg): Die Rezeption Heinrich Bölls in China.
Zwischen Selbstverortung und Fremdwahrnehmung
- 10:00 Braci Liu (Heidelberg): Familial Death in Ba Jin's "My Family"
(2015) and its Narrative Significance
- 10:30 Kathleen Wittek (Berlin): Zwischen Spiegel und Maske: Selbst-
und Fremdbilder in der Literatur von Zhang Ailing und Xi Xi
-

11:00 Kaffeepause

Panel 15: Gegenwartsdiskurse

Chair: RYANNE FLOCK

- 11:30 Paula Engelbach (Heidelberg): *Wenming* in Diskursen über Sex,
Obszönität und Literaturzensur in China
- 12:00 Florian Flietner (Kiel): Deng Xiaomangs „Dritte Aufklärung“ im
Wechselspiel zwischen chinesischem Selbst- und Fremdbild
- 12:30 Marina Rudyak (Heidelberg): „Schicksalsgemeinschaft der
Menschheit“: Der chinesische Traum für alle? Chinas strategi-
sches Selbstbild als globale Ordnungsvorstellung
-

13:15 Verabschiedung

- 14:30 **Bernd Spyra: Führung durch die Ausstellung „Druckfrisch aus
den Zwanzigern: Einblicke in Chinas Moderne“, Museum am Ro-
thenbaum**
-

Sonntag – Raum 123

Panel 14: Europa–China III

Chair: Thorben Pelzer

- 09:00 Sascha Klotzbücher (Bratislava): Positionalität und Resonanz in der sinologischen Forschungssubjektivität
- 09:30 Stefan Messingschlager (Hamburg): Von Projektionsfläche zur Erfahrungswirklichkeit: Der diskursive Bruch im westlichen China-bild zwischen den 1960er und 1970er Jahren
- 10:00 Wang Wangshan (Heidelberg): Fremdbildkonstruktionen in „Das Neue Asien“ (Colin Roß): Westliche Selbstprojektionen und deren Dekonstruktion im urbanen Raum
- 10:30 Agota Revesz (Potsdam): Das Bild Chinas in den deutschen Medien – Veränderungen zwischen 2018 und 2024
-

11:00 **Kaffeepause**

Panel 16: (Erfundene) Traditionen

Chair: Sabine Hinrichs

- 11:30 Tabea Thöle (Hamburg): *Jiaxun*-Werke zwischen Song-zeitlicher Selbstverortung und moderner Traditionsbildung
- 12:00 Marco Pouget (München): „Duftender Wind aus Chang’an“: Die Darstellung der Heiratspolitik des Tang-Hofes mit den Uiguren
- 12:30 Liu Huiru (Trier): Das Selbstverständnis der „chinesischen Lehre“ (*zhongxue*) vor dem Hintergrund der „westlichen Lehre“ (*xixue*)
-

Selbstbilder – Fremdbilder

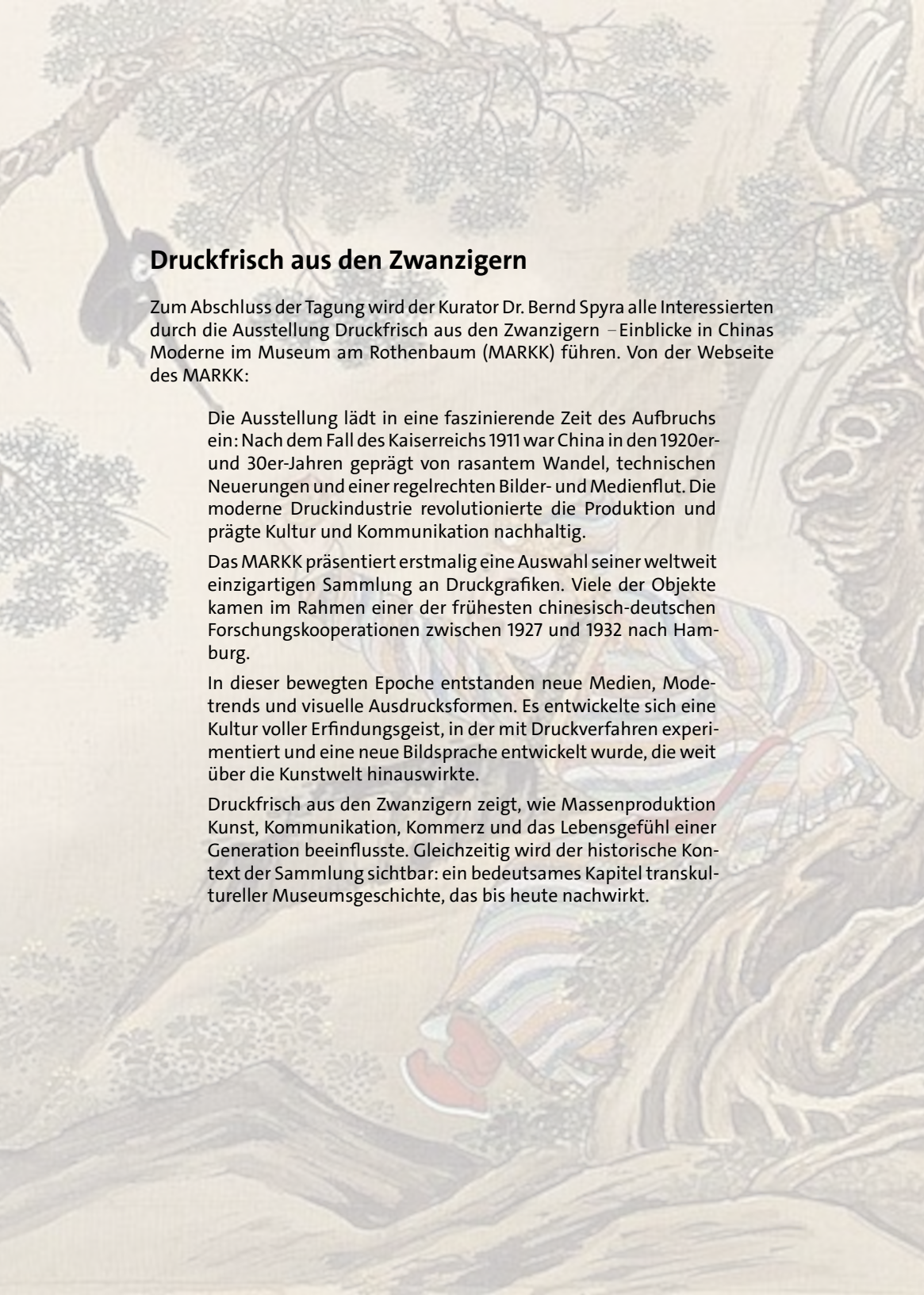
Unser Chinabild – jedes Chinabild – entsteht im Schnittpunkt von Selbstbeschreibung und Fremdbeschreibung. Die Selbstbilder, die Chines:innen uns geliefert haben, sind ebenso wirksam gewesen wie umgekehrt die Fremdbilder, die wir selbst nach China projiziert haben – und jede Beschreibung des anderen liefert immer auch eine Selbstbeschreibung.

Die XXXVI. Jahrestagung der DVCS will Beiträge versammeln, die das Zusammenspiel von Selbstbildern und Fremdbildern in verschiedenen Bereichen untersuchen. Dabei kann es um Orientalismus und Selbst-Orientalisierung gehen oder um den chinesischen Blick z. B. auf Europa, Japan und den globalen Süden. Die (Selbst-? Fremd-?)Beschreibungen von China und Taiwan stehen ebenso im Blickpunkt wie regionale Stereotype innerhalb Chinas, der „Barbaren“-Diskurs und der Umgang mit „Nationalen Minderheiten“. Das Thema spiegelt sich in der Übernahme und Umformung westlicher Begriffe in China sowie in Debatten über chinesische Kultur, westliche Werte, Identitäts- oder Geopolitik wider; es betrifft westliche Diskurse von der „Gelben Gefahr“ über „Systemgegensätze“ bis hin zur „China-Strategie“ der letzten Bundesregierung. Wie werden Selbst- und Fremdbilder literarisch, theatralisch, filmisch, künstlerisch oder kartographisch verarbeitet? Und nicht zuletzt: wie wirken sich Selbst- und Fremdbeschreibung in Wissenschaft und Forschung aus?

Kontakt: Weiterführende Informationen finden Sie auf der Webseite. Wenn Sie sich mit Fragen bitte an dvcs2025@uni-hamburg.de.

uhh.de/aai-dvcs2025





Druckfrisch aus den Zwanzigern

Zum Abschluss der Tagung wird der Kurator Dr. Bernd Spyra alle Interessierten durch die Ausstellung Druckfrisch aus den Zwanzigern – Einblicke in Chinas Moderne im Museum am Rothenbaum (MARKK) führen. Von der Webseite des MARKK:

Die Ausstellung lädt in eine faszinierende Zeit des Aufbruchs ein: Nach dem Fall des Kaiserreichs 1911 war China in den 1920er- und 30er-Jahren geprägt von rasantem Wandel, technischen Neuerungen und einer regelrechten Bilder- und Medienflut. Die moderne Druckindustrie revolutionierte die Produktion und prägte Kultur und Kommunikation nachhaltig.

Das MARKK präsentiert erstmalig eine Auswahl seiner weltweit einzigartigen Sammlung an Druckgrafiken. Viele der Objekte kamen im Rahmen einer der frühesten chinesisch-deutschen Forschungskooperationen zwischen 1927 und 1932 nach Hamburg.

In dieser bewegten Epoche entstanden neue Medien, Modetrends und visuelle Ausdrucksformen. Es entwickelte sich eine Kultur voller Erfindungsgeist, in der mit Druckverfahren experimentiert und eine neue Bildsprache entwickelt wurde, die weit über die Kunstwelt hinauswirkte.

Druckfrisch aus den Zwanzigern zeigt, wie Massenproduktion Kunst, Kommunikation, Kommerz und das Lebensgefühl einer Generation beeinflusste. Gleichzeitig wird der historische Kontext der Sammlung sichtbar: ein bedeutsames Kapitel transkultureller Museumsgeschichte, das bis heute nachwirkt.

